

**Eugène Labiche**

**Un Chapeau de paille d'Italie**

**Эжен Лабиш**

**Соломенная шляпка: «шляпа из итальянской соломки»**

Перевод **Людмилы Фирсовой**

Метод чтения Ильи Франка

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

### **PERSONNAGES (действующие лица; *personnage, m*)**

Fadinard, rentier (Фадинар, рантье; *rente, f* — рента; ежегодный доход; доход /с капитала, земли/).

Nonancourt, pépiniériste (Нонанкур, садовод; *pépiniériste, m* — владелец/смотритель питомника/рассадника; садовод, работающий в питомнике; *pépinière, f* — рассадник; питомник).

Beauperthuis (Бопертюи).

Vézinet, sourd (Везине, глухой; *sourd /f. sourde/* — глухой; смутный; неясный).

Tardiveau, teneur de livres (Тардиво, счетовод; *teneur de livres* — бухгалтер; счетовод; *tenir* — держать; поддерживать; вести /что-л./; заниматься /чем-л./; управлять /чем-л./; *livre, m* — книга; /фин./ бухгалтерская книга;

*бухгалтерский реестр; регистр; tenir les livres — /бизн./ вести бухгалтерию; /фин./ вести бухгалтерские книги).*

Bobin, neveu de Nonancourt (Бобен, племянник Нонанкура; *neveu, m — племянник; nièce, f — племянница).*

Émile Tavernier, lieutenant (Эмиль Тавернье, лейтенант).

Félix, domestique de Fadinard (Феликс, слуга Фадинара; *domestique, m, f — слуга, служанка).*

Achille de Rosalba, jeune lion (Ашиль де Розальба, молодой /светский/ лев).

Hélène, fille de Nonancourt (Элен, дочь Нонанкура).

Anaïs, femme de Beauperthuis (Анаис, жена Бопертюи).

La Baronne de Champigny (Баронесса де Шампиньи; *baronne, f — баронесса; baron, m — барон).*

Clara, modiste (Клара, модистка; *modiste, f — модистка, шляпница).*

Virginie, bonne chez Beauperthuis (Виржини, прислуга = *служанка* Бопертюи; *bonne, f — прислуга; домашняя работница; горничная).*

Une femme de chambre de la Baronne (горничная Баронессы; *femme de chambre — горничная).*

Un Caporal (капрал).

Un domestique (слуга).

Invités des deux sexes (гости обоих полов).

Gens de la noce (люди = *гости* на свадьбе; *gens, f, pl — люди; nocé, f — свадьба; приглашенные на свадьбу).*

La scène est à Paris (сцена = *действие* /происходит/ в Париже).

Fadinard, rentier.

Nonancourt, pépiniériste.

Beauperthuis.

Vézinet, sourd.

Tardiveau, teneur de livres.

Bobin, neveu de Nonancourt.  
Émile Tavernier, lieutenant.  
Félix, domestique de Fadinard.  
Achille de Rosalba, jeune lion.  
Hélène, fille de Nonancourt.  
Anaïs, femme de Beauperthuis.  
La Baronne de Champigny.  
Mlles Pauline.  
Clara, modiste.  
Virginie, bonne chez Beauperthuis.  
Une femme de chambre de la Baronne.  
Un Caporal.  
Un domestique.  
Invités des deux sexes. - Gens de la noce.

La scène est à Paris.

### **ACTE I (акт первый)**

(Chez Fadinard (у Фадинара))

Un salon octogone (восьмиугольный салон = гостиная в форме восьмиугольника; *salon, m* — салон; гостиная). — Au fond, porte à deux battants s'ouvrant sur la scène (в глубине — двустворчатая дверь, открывающаяся на сцену; *fond, m* — дно; глубина; основа; фон; *porte à deux battants* — двустворчатая дверь; *battant, m* — створка двери; язык /колокола/; щеколда; защелка /у дверей/). — Une porte dans chaque *rap couré* (по одной двери в каждом срезанном углу = в каждой срезанной части стены; *rap couré* — срезанный угол; плоскость сечения; срезанная грань). — Deux portes aux premiers plans latéraux (две двери на переднем плане по бокам: «на первых

боковых планах»). — À gauche, contre la cloison, une table avec tapis (слева, у стены, — стол со = покрытый скатертью; *cloison, f* — перегородка; стена; *tapis, m* — ковер; покрытие стола; скатерть), sur laquelle est un plateau portant carafe, verre, sucrier (на котором есть = *stout* поднос с графином, стаканом, сахарницей; *plateau, m* — поднос; плато; плоскогорье; площадка; *portant* — несущий; *carafe, f*; *verre, m* — стекло; стакан; бокал; *sucrier, m*; *sucré, m* — сахар). — Chaises (стулья; *chaise, f* — стул).

(Chez Fadinard)

Un salon octogone. — Au fond, porte à deux battants s'ouvrant sur la scène. — Une porte dans chaque pan coupé. — Deux portes aux premiers plans latéraux. — À gauche, contre la cloison, une table avec tapis, sur laquelle est un plateau portant carafe, verre, sucrier. — Chaises.

### Scène première (сцена первая)

Virginie, Félix

Virginie, à Félix, qui cherche à l'embrasser (Виржини Феликсу, который пытается ее поцеловать; *embrasser* — обнимать; целовать). Non, laissez-moi, monsieur Félix (нет, оставьте меня, месье Феликс; *laisser* — оставлять; покидать)!... Je n'ai pas le temps de jouer (у меня нет времени играть = на игры). Félix. Rien qu'un baiser (только один поцелуй; *rien que* — только лишь; всего навсего; ничего, кроме)?

Virginie. Je ne veux pas (я не хочу)!...

Félix. Puisque je suis de votre pays (я же из ваших краев; *puisque* — так как; раз; ведь; же; поскольку; коль скоро; *pays, m* — страна; местность; край)!... je suis de Rambouillet (я из Рамбуйе)...

Virginie, à Félix, qui cherche à l'embrasser.

Non, laissez-moi, monsieur Félix !... Je n'ai pas le temps de jouer.

Félix. Rien qu'un baiser ?

Virginie. Je ne veux pas !...

Félix. Puisque je suis de votre pays !... je suis de Rambouillet...

Virginie. Ah (ах)! ben (что же; *ben* [bɛ̃] — ладно; что же; ну)! s'il fallait embrasser tous ceux qui sont de Rambouillet (если бы надо было = пришлось целоваться со всеми, кто из Рамбуйе; *falloir* — надлежать; быть нужным; требоваться; *il faut* — нужно; надо; следует)!...

Félix. Il n'y a que quatre mille habitants (/там/ всего четыре тысячи жителей).

Virginie. Il ne s'agit pas de ça (дело не в этом; *il s'agit de* — речь идет о; дело касается; вопрос заключается в том, что)... M. Fadinard, votre bourgeois, se marie aujourd'hui (месье Фадинар, ваш хозяин, сегодня женится; *bourgeois, m* — буржуа; мещанин; мещанка; обыватель; /разг./ хозяин; *se marier* — жениться; выходить замуж)... vous m'avez invitée à venir voir la corbeille (вы пригласили меня прийти посмотреть на свадебные подарки /жениха невесте/; *corbeille, f* — корзинка; *corbeille de mariage* — приданое; свадебные подарки жениха /невесте/; подарки новобрачным)... voyons la corbeille (пойдем посмотреть на свадебные подарки)!...

Virginie. Ah ! ben ! s'il fallait embrasser tous ceux qui sont de Rambouillet !...

Félix. Il n'y a que quatre mille habitants.

Virginie. Il ne s'agit pas de ça... M. Fadinard, votre bourgeois, se marie aujourd'hui... vous m'avez invitée à venir voir la corbeille... voyons la corbeille !...

Félix. Nous avons bien le temps (у нас много времени)... Mon maître est parti, hier soir (мой хозяин уехал вчера вечером; *maître, m* — господин; мэтр; хозяин; владелец), pour aller signer son contrat chez le beau-père (чтобы подписать свой договор у тестя = к тестю, чтобы подписать брачный контракт; *beau-père, m* — тесть; свекор; отчим)... il ne revient qu'à onze heures, avec toute sa noce (он

вернется только в одиннадцать часов со всеми приглашенными на свадьбу),  
pour aller à la mairie (чтобы пойти = и /сразу/ отправится в мэрию).

Virginie. La mariée est-elle jolie (а невеста красивая)?

Félix. Nous avons bien le temps... Mon maître est parti, hier soir, pour aller signer son contrat chez le beau-père... il ne revient qu'à onze heures, avec toute sa noce, pour aller à la mairie.

Virginie. La mariée est-elle jolie ?

Félix. Peuh (фи)!... je lui trouve l'air godiche (я нахожу, что у нее глуповатый вид; *godiche* — неловкий; неуклюжий; глупый; придурковатый); mais elle est d'une bonne famille (но она из хорошей семьи)... c'est la fille d'un pépiniériste de Charentonneau (это дочь садовода из Шарантоно)... le père Nonancourt (папаши Нонанкура).

Virginie. Dites donc, monsieur Félix (да что вы, месье Феликс; *dites donc /dis donc/* — послушайте; в чем дело; неужели; ух ты; да что ты /вы/)... si vous entendez dire (если вы услышите; *entendre dire* — слышать /о чем-л./) qu'on ait besoin d'une femme de chambre (что им нужна будет горничная; *avoir besoin de* — нуждаться в)... pensez à moi (подумайте обо мне).

Félix. Peuh !... je lui trouve l'air godiche ; mais elle est d'une bonne famille... c'est la fille d'un pépiniériste de Charentonneau... le père Nonancourt.

Virginie. Dites donc, monsieur Félix... si vous entendez dire qu'on ait besoin d'une femme de chambre... pensez à moi.

Félix. Vous voulez donc quitter votre maître (значит, вы хотите оставить своего хозяина; *donc [dɔ̃k]* — значит; следовательно; стало быть; итак; соответственно)... M. Beauperthuis (господина Бопертюи)?

Virginie. Ne m'en parlez pas (не говорите мне о нем)... c'est un acariâtre, premier numéro (это первосортный скандалист: «это сварливый /человек/, первый

номер»; *acariâtre* — сварливый; бранчливый; склочный)... Il est grognon, maussade, sournois, jaloux (он ворчливый, угрюмый, скрытный, ревнивый; *grognon* /f. *grognonne*/ — брюзгливый; ворчливый; недовольный; *maussade* — угрюмый; хмурый; неприятный; унылый; *sournois* /f. *sournoise*/ — скрытный; замкнутый; притворный; неискренний; *jaloux* /f. *jalouse*/ — завистливый; ревнивый)... et sa femme donc (и его жена, соответственно)!... Certainement, je n'aime pas à dire du mal des maîtres (конечно, я не люблю плохо отзываться о хозяевах; *dire du mal de* — злословить о; плохо отзываться о)...

Félix. Vous voulez donc quitter votre maître... M. Beauperthuis ?

Virginie. Ne m'en parlez pas... c'est un acariâtre, premier numéro... Il est grognon, maussade, sournois, jaloux... et sa femme donc !... Certainement, je n'aime pas à dire du mal des maîtres...

Félix. Oh (о)! non (нет)!...

Virginie. Une chipie (мегера; *chipie, f* — /разг./ карга; ведьма; сварливая женщина; мегера)! une bégueule, qui ne vaut pas mieux qu'une autre (ханжа, которая ничем не лучше любой другой; *bégueule, f* — /разг./ недотрога; ханжа; тихоня; *valoir mieux que* — большего стоить; обладать большими достоинствами; *valoir* — стоить; иметь цену; представлять ценность).

Félix. Parbleu (еще бы; *parbleu* — черт возьми; еще бы; ну да)!

Virginie. Dès que Monsieur part... crac (как только господин уходит... бац)! elle part (/и/ она уходит)... et où va-t-elle (куда она идет)?... elle ne me l'a jamais dit (мне она этого никогда не говорила)... jamais (никогда)!...

Félix. Oh ! non !...

Virginie. Une chipie ! une bégueule, qui ne vaut pas mieux qu'une autre.

Félix. Parbleu !

Virginie. Dès que Monsieur part... crac ! elle part... et où va-t-elle ?... elle ne me l'a jamais dit... jamais !...

Félix. Oh (о)! vous ne pouvez pas rester dans cette maison-là (вы не можете оставаться в этом доме).

Virginie, baissant les yeux (Виржини, опустив глаза). Et puis, ça me ferait tant plaisir de servir avec quelqu'un de Rambouillet (и потом, мне было бы приятно служить = *работать* с кем-то из Рамбуйе; *et puis* — /и/ потом; далее; впрочем; *faire plaisir à* — доставить удовольствие; быть приятным)...

Félix, l'embrassant (Феликс, целуя ее). Seine-et-Oise (/департамент/ Сена и Уаза)!

Félix. Oh ! vous ne pouvez pas rester dans cette maison-là.

Virginie, baissant les yeux.

Et puis, ça me ferait tant plaisir de servir avec quelqu'un de Rambouillet...

Félix, l'embrassant. Seine-et-Oise !

## Scène II (сцена вторая)

Virginie, Félix, Vézinet

Vézinet, entrant par le fond (Везине, входя из глубины); il tient un carton à chapeau de femme (держит женскую шляпную картонку; *tenir*). Ne vous dérangez pas (не беспокойтесь)... c'est moi, l'oncle Vézinet (это я, дядя Везине)... La noce est-elle arrivée (гости прибыли)?

Félix, d'un air aimable (Феликс, с любезным видом; *aimable* — любезный; приятный; милый; приветливый). Pas encore, aimable perruque (еще нет, милый глупый старик; *perruque, f* — парик; /перен./ глупый старик; старый болван)!...

Virginie, bas (Виржини, тихо). Qu'est-ce que vous faites donc (что же вы делаете)?



Vézinet, entrant par le fond ; il tient un carton à chapeau de femme.

Ne vous dérangez pas... c'est moi, l'oncle Vézinet... La noce est-elle arrivée ?

Félix, d'un air aimable. Pas encore, aimable perruque !...

Virginie, bas. Qu'est-ce que vous faites donc ?

Félix. Il est sourd comme un pot (он глух как тетерев; *sourd comme un pot* — /разг./ *глухой как пень; глух как тетерев; pot, m — горшок*)... vous allez voir (сейчас вы увидите)... (À Vézinet (к Везине).) Nous allons donc à la noce, joli jeune homme (так мы идем на свадьбу, прекрасный молодой человек)?... Nous allons donc pincer un rigodon (значит, мы идем танцевать; *pincer un rigodon* /жарг./ — *танцевать; pincer — щипать; схватывать; ловить; поймать; сцанать; застукать; /уст./ попробовать; отведать; rigodon, m — ригодон /старинный французский танец/*)?... Si ça ne fait pas pitié (если это не вызывает жалость = это будет выглядеть жалко; *faire pitié — вызывать/возбуждать жалость; давить на жалость*)!... (Il lui offre une chaise (предлагает ему стул).) Allez donc vous coucher (оставьте же меня в покое: «идите спать»; *allez vous coucher* — /разг./ *отстаньте от меня; оставьте меня в покое*).

Vézinet. Merci, mon ami, merci (спасибо, друг мой, спасибо)!... J'ai d'abord cru (я сначала подумал; *croire — верить; думать, полагать*) que le rendez-vous était à la mairie (что встреча /назначена/ в мэрии; *rendez-vous, m — свидание; встреча; место свидания*); mais j'ai appris que c'était ici (но я узнал, что это здесь); alors, je suis venu ici (тогда я пришел сюда).

Félix. Il est sourd comme un pot... vous allez voir... (À Vézinet.) Nous allons donc à la noce, joli jeune homme ?... Nous allons donc pincer un rigodon ?... Si ça ne fait pas pitié !... (Il lui offre une chaise.) Allez donc vous coucher.

Vézinet. Merci, mon ami, merci !... J'ai d'abord cru que le rendez-vous était à la mairie ; mais j'ai appris que c'était ici ; alors, je suis venu ici.

Félix. Oui (да)! M. de la Palisse est mort (господин де ла Палис умер; *mourir*)... est mort de maladie (умер от болезни)...

Vézinet. Non pas à pied, en fiacre (нет, не пешком, в фиакре; *à pied* — пешком; *aller en fiacre* — ехать на извозчике; *fiacre, m* — фиакр; наемный экипаж; извозчик /наемный экипаж/)! (Remettant son carton à Virginie (вручая картонку Виржини; *remettre* — снова класть; помещать на прежнее место; передавать; вручать).) Tenez, portez ça dans la chambre de la mariée (нате, отнесите это в комнату невесты)... c'est mon cadeau de noces (это мой свадебный подарок)... Prenez garde (осторожно; *prenez garde* — внимание; осторожно; *prendre garde* — остерегаться; обращать внимание)... c'est fragile (хрупкое = он хрупкий).

Félix. Oui ! M. de la Palisse est mort... est mort de maladie...

Vézinet. Non pas à pied, en fiacre ! (Remettant son carton à Virginie.) Tenez, portez ça dans la chambre de la mariée... c'est mon cadeau de noces... Prenez garde... c'est fragile.

Virginie, à part (Виржини, в сторону). Je vais profiter de ça (я воспользуюсь этим /случаем/) pour voir la corbeille (чтобы посмотреть на свадебные подарки)... (Saluant Vézinet (прощаясь с Везине; *saluer* — здороваться; приветствовать; провожать; прощаться).) Adieu, amour de sourd (прощайте, любимый глухой = глухая тетеря)!...

Elle entre à gauche, deuxième porte, avec le carton (выходит с картонкой во вторую дверь налево).

Virginie, à part. Je vais profiter de ça pour voir la corbeille... (Saluant Vézinet.) Adieu, amour de sourd !...

Elle entre à gauche, deuxième porte, avec le carton.

Vézinet. Elle est gentille, cette petite (эта малышка хорошенькая; *gentil /f. gentille/* — милый; славный; любезный; хорошенький; очаровательный)... Eh (эх)! eh (эх)! ça fait plaisir de rencontrer un joli minois (приятно встретить = посмотреть на красивую мордашку; *minois, m* — миловидное личико; рожца; мордашка). Félix, lui offrant une chaise (Феликс, предлагая ему стул). Par exemple (вот это да; *par exemple* — например; /разг./ только этого не доставало, действительно, надо же, вот это да, ну и ну /восклицание возмущения и удивления/)!... à votre âge (в вашем-то возрасте)!... ça va finir (это закончится)!... gros farceur, ça va finir (/большой/ шутник, это закончится; *farceur, m* — шутник; весельчак)!...

Vézinet, assis à gauche (Везине, садясь слева). Merci (спасибо)!... (À part (в сторону).) Il est très convenable, ce garçon (очень приличный парень; *convenable* — приличный; подходящий; стоящий; порядочный; *convenir à* — подходить, быть подходящим /для чего-л./)...

Vézinet. Elle est gentille, cette petite... Eh ! eh ! ça fait plaisir de rencontrer un joli minois.

Félix, lui offrant une chaise.

Par exemple !... à votre âge !... ça va finir !... gros farceur, ça va finir !...

Vézinet, assis à gauche. Merci !... (À part.) Il est très convenable, ce garçon...

### Scène III (сцена третья)

Vézinet, Fadinard, Félix

Fadinard, entrant par le fond et parlant à la cantonade (Фадинар, входя из глубины и говоря в сторону; *parler à la cantonade* — говорить в сторону; *cantonade, f* — /уст./ кулисы). Détez le cabriolet (распрягайте кабриолет = лошадей; *dételer* — отпрягать; распрягать; прекращать работу)!... (En scène (на сцене).) Ah (ах)! voilà une aventure (вот так приключение)!... ça me coûte vingt francs (это

стоит = оно стоило мне двадцать франков), mais je ne les regrette pas (но я о них не жалею; *regretter* — жалеть; сожалеть)... Félix (Феликс)!...

Félix. Monsieur (господин)!...

Fadinard. Figure-toi (представь /себе/; *se figurer* — представлять себе; воображать себе)...

Fadinard, entrant par le fond et parlant à la cantonade.

Détez le cabriolet !... (*En scène.*) Ah ! voilà une aventure !... ça me coûte vingt francs, mais je ne les regrette pas... Félix !...

Félix. Monsieur !...

Fadinard. Figure-toi...

Félix. Monsieur arrive seul (господин приходит = приехал один)?... et la noce de Monsieur (а свадебные гости господина)?...

Fadinard. Elle est en train de s'embarquer à Charentonneau (они сейчас как раз садятся в Шарантоно; *être en train de* — быть /как раз/ занятым /чем-л. в настоящий момент/; *s'embarquer* — сесть на поезд, в вагон, в машину, на судно)... dans huit fiacres (в восемь фиакров)... J'ai pris les devants (я поехал вперед; *prendre les devants* — пойти; поехать вперед; опередить; *devant, m* — перед; передняя часть) pour voir si rien ne cloche dans mon nid conjugal (чтобы посмотреть, все ли в порядке: «ничего ли не хромает» в моем супружеском гнездышке; *clocher* — /уст./ хромать; ковылять; /перен./ не ладиться)... Les tapissiers ont-ils fini (обойщики закончили; *tapissier, m* — обойщик; ковровщик; обивщик мебели)?... A-t-on apporté la corbeille, les cadeaux de noce (принесли свадебные подарки жениха, подарки гостей)?...

Félix. Monsieur arrive seul ?... et la noce de Monsieur ?...

Fadinard. Elle est en train de s'embarquer à Charentonneau... dans huit fiacres... J'ai pris les devants pour voir si rien ne cloche dans mon nid conjugal... Les tapissiers ont-ils fini ?... A-t-on apporté la corbeille, les cadeaux de noce ?...

Félix, indiquant la chambre du deuxième plan à gauche (Феликс, указывая на комнату на втором = среднем плане слева; *indiquer*). Oui, monsieur (да, господин)... tout est là dans la chambre (все в спальне)...

Fadinard. Très bien (очень хорошо)!... Figure-toi que, parti ce matin à huit heures de Charentonneau (представь себе, что, выехав сегодня в восемь часов утра из Шарантоно)...

Félix, indiquant la chambre du deuxième plan à gauche.

Oui, monsieur... tout est là dans la chambre...

Fadinard. Très bien !... Figure-toi que, parti ce matin à huit heures de Charentonneau...

Vézinet, à lui-même (Везине, самому себе). Mon neveu se fait bien attendre (мой племянник заставляет себя ждать)...

Fadinard, apercevant Vézinet (Фадинар, замечая Везине; *apercevoir*). L'oncle Vézinet (дядюшка Везине)!... (À Félix (Феликсу).) Va-t'en (уходи; *va-t'en* — уходи; *ступай прочь*; /разг./ *убирайся*; *пошел вон*; *s'en aller* — *уходить*; *уезжать*)!... j'ai mieux que toi (у меня есть компания получше: «у меня есть лучше, чем ты»)!... (Félix se retire au fond (Феликс удаляется вглубь; *se retirer* — *уходить*; *удаляться*; *отступать*); commençant son récit (начиная свое повествование).) Figurez-vous que, parti (представьте себе, что, выехав)...

Vézinet, à lui-même. Mon neveu se fait bien attendre...

Fadinard, apercevant Vézinet.

L'oncle Vézinet !... (À Félix.) Va-t'en !... j'ai mieux que toi !... (Félix se retire au fond ; commençant son récit.) Figurez-vous que, parti...

Vézinet. Mon neveu, permettez-moi de vous féliciter (племянник мой, позвольте мне поздравить вас)... (Il cherche à embrasser Fadinard (пытается поцеловать Фадинара).)

Fadinard. Hein (а; *hein* — /межд./ а; как; что)?... quoi (что)?... Ah (ах)! Oui (да)... (Ils s'embrassent (они обмениваются поцелуями: «целуются»). À part (в сторону).) On s'embrasse énormément dans la famille de ma femme (в семье моей жены очень много целуются; *énormément* — чрезмерно; чрезвычайно; очень много; *énorme* — огромный)!... (Haut, reprenant le ton du récit (громко, продолжая повествовательным тоном; *repandre* — снова брать; возобновлять; повторять; продолжать /речь/) Parti ce matin à huit heures de Charentonneau (выехав сегодня в восемь часов утра из Шарантоно).)

Vézinet. Mon neveu, permettez-moi de vous féliciter... (Il cherche à embrasser Fadinard.)

Fadinard. Hein ?... quoi ?... Ah ! oui... (Ils s'embrassent. À part.) On s'embrasse énormément dans la famille de ma femme !... (Haut, reprenant le ton du récit.) Parti ce matin à huit heures de Charentonneau...

Vézinet. Et la mariée (а невеста)?...

Fadinard. Oui (да)... elle me suit de loin (она едет за мной издалека; *suivre* — следовать; идти за)... dans huit fiacres (в восьми фиакрах)...(*Reprenant (продолжая).*) Parti ce matin à huit heures de Charentonneau (выехав сегодня в восемь часов утра из Шарантоно)...

Vézinet. Je viens d'apporter mon cadeau de noces (я принес свадебный подарок)...

Vézinet. Et la mariée ?...

Fadinard. Oui... elle me suit de loin... dans huit fiacres...(Reprenant.) Parti ce matin à huit heures de Charentonneau...

Vézinet. Je viens d'apporter mon cadeau de noces...

Fadinard, lui serrant la main (Фадинар, пожимая ему руку; *serrer*). C'est gentil de votre part (это любезно с вашей стороны)... (Reprenant son récit (продолжая свое повествование).) J'étais dans mon cabriolet (я был в своем кабриолете)... je traversais le bois de Vincennes (я ехал через Венсенский лес)... tout à coup je m'aperçois (вдруг я замечаю) que j'ai laissé tomber mon fouet (что выронил хлыст; *laisser tomber* — уронить, выронить, обронить: «позволить упасть»; *fouet, m* — хлыст; кнут; бич; плеть)...

Vézinet. Mon neveu, ces sentiments vous honorent (племянник мой, эти чувства делают вам честь; *honorer* — почитать, уважать; удостоивать, делать честь).

Fadinard, lui serrant la main.

C'est gentil de votre part... (Reprenant son récit.) J'étais dans mon cabriolet... je traversais le bois de Vincennes... tout à coup je m'aperçois que j'ai laissé tomber mon fouet...

Vézinet. Mon neveu, ces sentiments vous honorent.

Fadinard. Quels sentiments (какие чувства)?... Ah (а)! sapristi (черт возьми)! j'oublie toujours qu'il est sourd (я всегда забываю, что он глухой)!... ça ne fait rien (это ничего не делает = пустяки; *cela ne fait rien* — /это/ не важно; ничего /страшного/; пустяки; это не имеет значения; ничего; не беспокойтесь)... (Continuant (продолжая).) Comme le manche est en argent (поскольку рукоять /хлыста/ из серебра; *manche, m* — рукоятка; ручка; черенок; *argent, m* — серебро; деньги), j'arrête mon cheval et je descends (я остановил лошадь и спустился = слез)... À cent pas de là (в сотне шагов оттуда), je l'aperçois dans une touffe d'orties (я заметил ее в зарослях крапивы; *touffe, f* — пучок; прядь /волос/; куст /травянистых растений/; группа тесно растущих деревьев/кустов; *ortie, f* — крапива)... je me pique les doigts (я уколол = обжег пальцы).



Fadinard. Quels sentiments ?... Ah ! sapristi ! j'oublie toujours qu'il est sourd !... ça ne fait rien... (Continuant.) Comme le manche est en argent, j'arrête mon cheval et je descends... À cent pas de là, je l'aperçois dans une touffe d'orties... je me pique les doigts.

Vézinet. J'en suis bien aise (я очень рад; *j'en suis bien aise* — мне это очень приятно; я очень рад; *aise* — довольный, испытывающий удовольствие, приятные чувства).

Fadinard. Merci (спасибо)!... je retourne (я возвращаюсь)... plus de cabriolet (а кабриолета нет)!... mon cabriolet avait disparu (мой кабриолет исчез; *disparaître* — пропадать; исчезать)!...

Félix, redescendant (Феликс, снова спускаясь). Monsieur a perdu son cabriolet (господин потерял свой кабриолет; *perdre*)?...

Vézinet. J'en suis bien aise.

Fadinard. Merci !... je retourne... plus de cabriolet !... mon cabriolet avait disparu !...

Félix, redescendant. Monsieur a perdu son cabriolet ?...

Fadinard, à Félix (Фадинар Феликсу). Monsieur Félix (месье Феликс), je cause avec mon oncle (я разговариваю со своим дядей; *causer* — беседовать; *разговаривать*; *болтать*) qui ne m'entend pas (который меня не слышит)... Je vous prie de ne pas vous mêler de ces épanchements de famille (я прошу вас не вмешиваться в эти семейные излияния /чувств/; *épanchement, m* — вытекание; разливание; /перен./ излияние /чувств/; *s'épancher* — проливаться; изливать /чувства, душу/, изливаться).

Vézinet. Je dirai plus (я скажу больше): les bons maris font les bonnes femmes (хорошие мужья делают хороших жен = у хорошего мужа и жена хорошая).



Fadinard, à Félix. Monsieur Félix, je cause avec mon oncle qui ne m'entend pas...  
Je vous prie de ne pas vous mêler de ces épanchements de famille.  
Vézinet. Je dirai plus : les bons maris font les bonnes femmes.

Fadinard. Oui (да)... turlututu (тюрлюютютю; *turlututu* — как бы не так; дудки; *turlututu, m* — /диал./ флейта; дудка) !... ran plan plan (парам пам пам)!... Mon cabriolet avait disparu (мой кабриолет исчез; *disparaître*)... Je questionne, j'interroge (я расспрашиваю, задаю вопросы)... On me dit (мне говорят = отвечают) qu'il y en a un d'arrêté au coin du bois (что какой-то /кабриолет/ стоит в углу = на краю леса; *au coin du bois* — на краю леса; в глухом месте)... J'y cours (я бегу туда; *courir*), et qu'est-ce que je trouve (и что я нахожу)?...

Fadinard. Oui... turlututu !... ran plan plan !... Mon cabriolet avait disparu... Je questionne, j'interroge... On me dit qu'il y en a un d'arrêté au coin du bois... J'y cours, et qu'est-ce que je trouve ?...

Mon cheval en train de mâchonner une espèce de bouchon de paille (моя лошадь /как раз/ пожевывает какой-то соломенный жгут; *mâchonner* — пожевывать; мямлить; *espèce de* — нечто вроде; какой-то; *bouchon, m* — заглушка; крышка; пробка /тж перен./; свернутый клок соломы/сена; жгут; *paille, f* — солома), orné de coquelicots (украшенный маками; *orne* /de/ — украшать; декорировать; *coquelicot, m* — мак)... Je m'approche (я приближаюсь; *s'approcher* — приближаться; подходить)... aussitôt une voix de femme part de l'allée voisine, et s'écrie (тут же с соседней дорожки исходит голос женщины и вскрикивает = раздается женский крик; *aussitôt* — тотчас; сразу /же/; тут же; немедленно; *voisin /f. voisine/* — соседний; близкий; смежный); "Ciel (/о/ небо = Боже)! mon chapeau (моя шляпа)!..." Le bouchon de paille était un chapeau (соломенный жгут был = оказался шляпой)!... Elle l'avait suspendu à un arbre (она повесила ее на дерево; *suspendre* — подвешивать, вешать), tout en causant avec un militaire (во время разговора: «при этом разговаривая» с каким-то

военным; *tout en /+ gér/* — *при этом; и в то же время; хотя; не переставая; все еще*).

Mon cheval en train de mâchonner une espèce de bouchon de paille, orné de coquelicots... Je m'approche... aussitôt une voix de femme part de l'allée voisine, et s'écrie : "Ciel ! mon chapeau !..." Le bouchon de paille était un chapeau !... Elle l'avait suspendu à un arbre, tout en causant avec un militaire.

Félix, à part (Феликс, в сторону). Ah (ах)! ah (ах)! c'est cocasse (это забавно; *cocasse* — /разг./ забавный; смешной; комичный)!...

Fadinard, à Vézinet (Фадинар, к Везине). Entre nous, je crois que c'est une gaillarde (между нами, я считаю, что она бойкая бабенка; *gaillard, m* — славный мальй; молодец; весельчак)..

Vézinet. Non, je suis de Chaillot (нет, я из Шайо)... j'habite Chaillot (я живу в Шайо).

Fadinard. Turlututu (тюрлютютю)!... ran plan plan (парам пам пам)!...

Vézinet. Près de la pompe à feu (около пожарного насоса)!...

Félix, à part. Ah ! ah ! c'est cocasse !...

Fadinard, à Vézinet. Entre nous, je crois que c'est une gaillarde..

Vézinet. Non, je suis de Chaillot... j'habite Chaillot.

Fadinard. Turlututu !... ran plan plan !...

Vézinet. Près de la pompe à feu !...

Fadinard. Oui, c'est convenu (да, решено; *c'est convenu* — решено; договорились; идет; *convenir avec* — соглашаться /с кем-л./; условиться; договориться)!...

J'allais présenter mes excuses à cette dame (я собирался принести извинения этой даме; *présenter ses excuses à* — извиниться /перед кем-л./; принести извинения) et lui offrir de payer le dommage (и предложить ей оплатить ущерб; *dommage, m* — убыток; ущерб; повреждение; урон), lorsque ce militaire s'interpose (когда =

как тут вмешивается этот военный; *s'interposer* — становиться между; вмешиваться)... une espèce d'Africain rageur (какой-то бешеный африканец; *rageur* /f. *rageuse*/ — вспыльчивый; злой; бешеный; яростный; *rage, f* — бешенство)... Il commence par me traiter de petit criquet (он начинает с того, что обзывает меня «маленьким сверчком»; *traiter de* — рассматривать; держать за; называть; обзывать)!...

Fadinard. Oui, c'est convenu !... J'allais présenter mes excuses à cette dame et lui offrir de payer le dommage, lorsque ce militaire s'interpose... une espèce d'Africain rageur... Il commence par me traiter de petit criquet !...

Sapristi (черт возьми)!... la moutarde me monte au nez (это выводит меня из себя; *la moutarde me monte au nez* — «горчица поднимается мне в нос»; /идиом./ это выводит меня из себя)... et, ma foi, je l'appelle Beni-zoug-zoug (и, клянусь честью, я называю его «Бени-зуг-зуг<sup>1</sup>» = африканцем /и авантюристом/; *ma foi* — как знать; клянусь честью; право /же/; *foi, f* — вера; *appeler*)!... Il s'élançe sur moi (он бросается на меня)... je fais un bond (я подскакиваю = отскакиваю; *faire un bond* — подскокнуть; *bond, m* — скачок; прыжок)... et je me trouve dans mon cabriolet (и нахожусь = оказываюсь в своем кабриолете)... la secousse fait partir mon cheval (толчок заставляет мою лошадь пуститься в путь; *secousse, f* — сотрясение; удар; толчок; *secouer* — трясти, встряхивать)... et me voilà (и вот я здесь)!...

Sapristi !... la moutarde me monte au nez... et, ma foi, je l'appelle Beni-zoug-zoug !... Il s'élançe sur moi... je fais un bond... et je me trouve dans mon cabriolet... la secousse fait partir mon cheval... et me voilà !...

---

<sup>1</sup> Beni-zoug-zoug — название берберского племени в Алжире /который начинают колонизировать/ (прим. перев.).

Je n'ai eu que le temps (у меня хватило времени только на то) de lui jeter une pièce de vingt francs pour le chapeau (чтобы бросить ему монету в двадцать франков за шляпу; *pièce /de monnaie/ — монета*)... ou de vingt sous (или в двадцать су; *sou, m — су /пять сантимов; /ист./ — двадцатая часть ливра*)!... car je ne suis pas fixé (потому что я точно не знаю; *être fixé — точно знать; быть в курсе дела; выяснить вопрос; fixer — закреплять, устанавливать; определять, фиксировать*)... Je verrai ça, ce soir, en faisant ma caisse (я увижу = выясню это сегодня вечером, посчитав деньги; *faire sa caisse — считать деньги; «делать свою кассу»*)... (Tirant de sa poche un fragment de chapeau de paille, orné de coquelicots (вынимая из кармана кусок соломенной шляпки, украшенной маками; *tirer — тащить; вытаскивать, вынимать*.) Voilà la monnaie de ma pièce (вот сдача с моей монеты; *monnaie, f — монета; деньги; валюта; сдача; мелочь*)!...

Je n'ai eu que le temps de lui jeter une pièce de vingt francs pour le chapeau... ou de vingt sous !... car je ne suis pas fixé... Je verrai ça, ce soir, en faisant ma caisse... (Tirant de sa poche un fragment de chapeau de paille, orné de coquelicots.) Voilà la monnaie de ma pièce !...

Vézinet, prenant le morceau de chapeau et l'examinant (Везине, взяв кусок шляпки и рассматривая его). La paille est belle (прекрасная соломка)!...

Fadinard. Oui, mais trop chère la botte (да, но слишком дорогой пучок; *botte, f — пучок; вязанка; охапка*)!...

Vézinet. Il faudrait chercher longtemps (надо было бы долго искать) avant de trouver un chapeau pareil (прежде чем найти подобную шляпку)... j'en sais quelque chose (я об этом кое-что = уж я-то знаю).

Vézinet, prenant le morceau de chapeau et l'examinant. La paille est belle !...

Fadinard. Oui, mais trop chère la botte !...

Vézinet. Il faudrait chercher longtemps avant de trouver un chapeau pareil... j'en sais quelque chose.